

# ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ

ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας παρισιού και περιχώρων-bulletin d'information de la communauté hellénique de paris et des environs  
απρίλιος 2004- no 28- avril 2004



**ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ**

## ΤΑ ΝΕΑ ΜΑΣ

Τα αποτελέσματα των εκλογών της 7<sup>ης</sup> Μαρτίου 2004 ανέδειξαν νικήτρια τη Νέα Δημοκρατία, που σχημάτισε τη νέα κυβέρνηση στη πατρίδα μας. Όσον αφορά τον Απόδημο Ελληνισμό, ορκίστηκε αρμόδιος υφυπουργός Εξωτερικών ο βουλευτής Λακωνίας κ. Π. Σκανδαλάκης, που είχε επισκεφθεί τη Κοινότητα μας, το Μάιο 2003. Δεν πρόκειται να οριστεί Γενικός Γραμματέας Απόδημου Ελληνισμού, την υπευθυνότητα την έχει απ' ευθείας ο νέος υφυπουργός. Ο κ. Π. Σκανδαλάκης, στις 16 Μαρτίου 2004, τόνισε «την ανάγκη περαιτέρω αναβάθμισης του ΣΑΕ, και του ρόλου που διαδραματίζει στον Οικουμενικό Ελληνισμό». Δήλωσε επίσης ότι αυτό που τον ενδιαφέρει «πρωτίστως είναι η πολιτική υπέρ των συμφερόντων της Ελλάδος και των απανταχού Ελλήνων», και διευκρίνισε ότι «κριτήριο για την ενίσχυση των οργανώσεων θα είναι οι δράσεις που στοχεύουν στην προσφορά στους τομείς της Παιδείας και του Πολιτισμού». Από πληροφορίες που έχουμε, υποσχέθηκε επίσης τη ρύθμιση της επιστολικής ψήφου για τους Απόδημους. Ευχόμαστε στο νέο υφυπουργό Καλή Επιτυχία στο έργο του για το καλό του απανταχού Ελληνισμού.

Στις 21 Μαρτίου 2004 έγινε η δεύτερη εξ αναβολής τακτική Γενική Συνέλευση της Κοινότητας. Χάρη στην αλλαγή του Καταστατικού, για πρώτη φορά Τακτική Γενική Συνέλευση είχε απαρτία. Έγινε κανονικά η παρουσίαση του απολογισμού της δράσης της Κοινότητας που εγκρίθηκε, όπως επίσης εγκρίθηκε και ο οικονομικός απολογισμός. Στη συζήτηση που ακολούθησε καθορίσαμε τις προτεραιότητες δράσης της Κοινότητας για το 2004:

α) η καλλιέργεια της διδασκαλίας της Ελληνικής γλώσσας στο Παρίσι. Σε συνεργασία με όλους τους φορείς και τους ενδιαφερόμενους (διδάσκοντες εξ Ελλάδος, εκπροσώπους των αρχών, πανεπιστημιακούς ελληνοιστές, γονείς) να γίνει μία πρώτη συνάντηση με εισηγήσεις πάνω στο θέμα από πανεπιστημιακούς ελληνοιστές και διδάσκοντες και να επακολουθήσει ανοιχτή συζήτηση. Τα συμπεράσματα να υποβληθούν στο αρμόδιο Υπουργείο και να γίνουν η βάση της προσπάθειας για τη καλλιέργεια της διδασκαλίας των Ελληνικών.

β) βελτίωση των όρων χρήσης του Ελληνικού Σπιτιού, και

γ) άνοιγμα πρὸς τη νέα γενιά της παροικίας, και τους νέους και νέες Έλληνες και Ελληνίδες, που βρίσκονται για σπουδές στο Παρίσι.

Εύχομαι και οι επόμενες Γεν. Συνελεύσεις να έχουν απαρτία και ακόμη μεγαλύτερη προσέλευση ιδιαίτερα από όσους τους βλέπουμε μόνο κατά τη προεκλογική περίοδο, κάθε τρία χρόνια και ύστερα περιπίπτουν σε «χειμέρια νάρκη» για να ζυπνήσουν πάλι τρία χρόνια μετά.

Και μία που μιλάμε για προεκλογική περίοδο και εκλογές, θα ήθελα να ενημερώσω την παροικία για ένα άλλο φαινόμενο, που παρατηρήσαμε μετά τις εκλογές του 2000 και τώρα μετά τις εκλογές του 2003. Ένας μεγάλος αριθμός από τις επιστολές και το δελτίο, που

στέλνουμε γυρίζει στη Κοινότητα με την ένδειξη «inconnu à cette adresse». Κατά πλειοψηφία είναι οι διευθύνσεις νεο-εγγεγραμμένων μελών, που ήλθαν και ψήφισαν και αμέσως μετά ...μετακόμισαν(;) προς άγνωστη διεύθυνση. Δεν νομίζω πως χρειάζονται πρόσθετα σχόλια. Αλλά κάτι πρέπει να κάνουμε για να αποφύγουμε στο μέλλον τα μέλη-εκλογείς «μιας χρήσης».

Στις 18 Μαρτίου 2004, το ΔΣ της Κοινότητας δέχτηκε την επίσκεψη του κ. Νίκου Πάζιου, νέου Γενικού Προξένου στο Παρίσι. Είχαμε μία πολύ ενδιαφέρουσα συζήτηση κατά την οποία παρουσιάσαμε τους προβληματισμούς μας και τα αιτήματα μας. Η διδασκαλία της Ελληνικής γλώσσας, η καλύτερη χρήση και βελτίωση των όρων για το Ελληνικό Σπίτι. Το θέμα της επαναλειτουργίας του Εμπορικού Επιμελητηρίου στο Παρίσι. Θα επακολουθήσουν οπωσδήποτε νέες συζητήσεις και υποβολή, γραπτή αυτή τη φορά των αιτημάτων μας. Ο κ. Γενικός Πρόξενος μας μίλησε για τα σχέδια που έχει να αναδομήσει τη λειτουργία του Προξενείου, διευκολύνοντας την ηλεκτρονική πρόσβαση και την αποφυγή μ' αυτό το τρόπο των μετακινήσεων των ενδιαφερομένων. Του ευχόμαστε κάθε επιτυχία στο έργο του.

Φέτος γιορτάσαμε την επέτειο της Εθνικής μας Παλιγγενεσίας σε μια περίοδο κρίσιμη για τον Ελληνισμό και ιδιαίτερα τον Ελληνισμό της Κύπρου. Με τις συνεχείς συζητήσεις για επίλυση του Κυπριακού προβλήματος. Με πιέσεις από το «διεθνή παράγοντα» για αποδοχή του σχεδίου Ανάν, που «περιέχει και πολλά αρνητικά σημεία». Κανείς δεν ξέρει ποιά θα είναι η έκβαση των αποτελεσμάτων του δημοψηφίσματος της 24<sup>ης</sup> Απριλίου 2004. Ένα παρήγορο στοιχείο είναι η μέχρι σήμερα σύμπλευση της Ελληνικής με τη Κυπριακή ηγεσία. Η συνετή, μέχρι σήμερα, στάση όλων των Ελληνικών κομμάτων και η ειλικρινής προσπάθεια όλων να χαράξουν κοινή γραμμή πλεύσης, μας κάνει να αισθανόμαστε περήφανοι. Ας ελπίσουμε ότι θα ευδοθηί η προσπάθεια. Τη τελική όμως απόφαση θα την πάρουν οι Κύπριοι. Όποια και νάναι η απόφαση, που θα παρθεί, θα έχει οπωσδήποτε οδυνηρές συνέπειες. Διαφορετικές στη περίπτωση του «όχι» και άλλες στη περίπτωση του «ναι». Μα όποια στάση κι αν κρατήσουν, εμείς θα είμαστε πάντα στο πλευρό των αδελφών Κυπρίων. Χωρίς να ξεχνάμε ότι από 1<sup>η</sup> Μαΐου 2004, θα είναι ισότιμα μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κοντά μας, όσο ποτέ άλλοτε μέχρι σήμερα.

Γράφω αυτές τις γραμμές τη Κυριακή των Βαΐων, με τη Μεγάλη Εβδομάδα να ξεκινά από αύριο. Τη Μεγάλη Βδομάδα, που όλοι, άλλοι περισσότερο και άλλοι λιγότερο, μέσα στο κοσμοπολίτικο Παρίσι, θα ζήσουμε στο ρυθμό των Παθών. Με τις κορυφαίες στιγμές της Σταύρωσης, της Αποκαθήλωσης και τελικά της λυτρωτικής Ανάστασης. Σας εύχομαι Καλές Γιορτές και Καλή Ανάσταση.

Παρίσι, 4 Απριλίου 2004  
Ανδρέας Τσαπής

## COUTUMES PASCALES

L'événement religieux de Pâques et de la Résurrection du Christ coïncide avec l'arrivée du printemps. Le peuple fête les deux événements en même temps : la renaissance de la nature après l'hiver et la résurrection du Christ après la semaine de la Passion. Période pleine de symboles et des festivités.

Dans toute la Grèce la tradition et les fêtes païennes ont pu co-exister et évoluer ensemble et étroitement liées avec les fêtes chrétiennes. Depuis la Thrace jusqu'en Crète on se prépare avec ferveur pour fêter après la résurrection du Christ. Dès Mardi Saint on nettoie les maisons et les cours, on fait le grand ménage. Jeudi Saint on peint les œufs pour qu'ils soient prêts.

L'œuf symbole du renouveau, de la fécondité, de la renaissance de la nature a toujours tenu une place très importante dans la vie des grecs depuis le 6<sup>ème</sup> siècle avant J.C et notamment pendant les mystères d'Eleusis pour la vénération de la déesse Déméter. Déesse de la terre et de la culture qui a appris aux hommes les différentes façons de cultiver la terre. Pendant six mois d'hiver elle est triste pour le départ de sa fille, Perséphone, vers les enfers où elle vit avec Hadès. La nature est morte et ne donne pas grand chose aux hommes et dès l'arrivée de mars la nature commence à se déchaîner, reflet de la joie de la déesse.

Cette vénération s'est transmutée avec le christianisme, depuis le temps de Byzance et jusqu'à nos jours et elle se perpétue dans toute la Grèce. On entrechoque les œufs pour chasser le mauvais œil, pour faire peur au mal, pour libérer la force bénéfique et réparatrice qui se trouve à l'intérieur.

A Patmos l'us du « lavage sacré », au village de Kali Vrissi de Drama, en Crète au village de Asi Gonia et à Deskati de Grevena on retrouve encore aujourd'hui des coutumes exclusivement pascales.

A Deskati du département de Grevena le vendredi de Pâques tout le monde se réunit à la place du village, petit à petit on forme un cercle qui suit l'ordre suivant, devant se mettre les personnes âgées, hommes et femmes, puis les autres suivant leur âge. On chante sans instruments en glorifiant les fêtes pascales. Tout le monde commence à chanter :

ΛΑΖΑΡΕ ΚΑΨΟΛΑΖΑΡΕ  
ΠΟΥ ΚΑΨΕΣ ΚΑΡΔΙΤΣΕΣ  
ΑΠΟ ΝΙΟΝΥΦΥΤΣΕΣ  
ΚΙ ΑΠΟ ΚΟΡΙΤΣΑΚΙΑ  
ΘΑ ΣΟΥ ΦΤΙΑΞΩ ΠΙΤΑ  
ΠΙΤΑ ΛΑΖΑΡΟΠΙΤΑ...

Avant que le soleil tombe le dernier chant salut la fête de Pâques.

ΩΡΑ ΚΑΛΗ ΣΟΥ ΠΑΣΧΑΛΙΑ  
ΚΑΙ ΠΙΣΩ ΝΑ ΓΥΡΙΣΕΙΣ  
ΤΟΥΤΟΝ ΤΟΝ ΧΡΟΝΟ ΤΟΝ ΚΑΛΟ  
ΤΟΝ ΑΛΛΟ ΠΟΙΟΣ ΤΟΝ ΞΕΡΕΙ  
ΟΠΩΣ ΜΑΣ ΑΦΗΚΕΣ ΝΑ ΜΑΣ ΒΡΕΙΣ  
ΚΙ ΑΚΟΜΑ ΚΑΙ ΚΑΛΥΤΕΡΑ...



Photo prise à Deskati le vendredi 20 Avril 2001

En ce moment six hommes mettent les mains sur les épaules en formant un cercle. Six autres montent sur leurs épaules, et trois autres montent sur le deuxième niveau. Cette coutume est connue dans toute la région comme « la coutume d'Adromanas » Tout le monde applaudit et les festivités pascales finissent.



Photos prises à Kali Vrissi le jeudi 19 avril

Le jeudi de la semaine après Pâques à Kali Vrissi de Drama on sort l'icône de la Résurrection pour prier Dieu, afin que les cultures et les récoltes soient abondantes, pour qu'il pleuve et que Dieu chasse la grêle. On passe avec l'icône dans tout le village. On dépose l'icône à la place et on danse jusqu'au petit matin. A la fin on la re dépose à l'église de Saint Nicolas jusqu'à l'année prochaine.

D. ANTONOPOULOS

## Escapade en Egypte

Le 21 février dernier un groupe d'amis, tous issus de la Communauté Hellénique s'envolait à destination de Louxor, pour essayer de découvrir « en famille » les vestiges d'une civilisation plusieurs fois millénaire : L'EGYPTE.

L'initiative de ce voyage était de Vaguelio et Yannis Labrinopoulos, qui ont réuni autour d'eux leurs amis, dont plusieurs membres du C.A. de la Communauté.

La joyeuse équipe a été accueillie à Louxor, après un vol agréable, à bord d'un somptueux bateau pour une croisière sur le Nil. Pendant cinq jours nous avons emprunté dans la journée un autocar pour visiter les cites tout le long du fleuve, à savoir, la nécropole Thébaine - Le Temple de Louxor - Medinet Habou - Karnak - La vallée des Rois et des Reines - Esna - Edfou - Kom Ombo - Philae - Assouan où l'imposant barrage et son histoire nous a été contée et enfin Abou Simbel. Dans le bateau l'ambiance était à la fête et une soirée égyptienne déguisée nous a été offerte. Nos yeux avaient des étincelles par l'émerveillement surtout après les spectacles de son et lumière des Temples de Philae et d'Abou Simbel.



Nos Egyptiens sous le regard des Pharaons

Mais la fin de la croisière était là et nous nous sommes « envolés » à bord d'un avion d'un autre âge pour le Caire, où l'Hôtel Intercontinental était à la hauteur de nos espérances. Malheureusement la ville nous a laissé à tous une impression de saleté assez prononcée, la pollution était telle que les photos du plateau de Guizèh avec les pyramides de Kheops, Khephren et Mykérinos paraissaient sorties du brouillard. Malgré cela le spectacle fut grandiose et la vue du Sphinx unique, même au milieu d'une innombrable foule. La visite de l'Eglise grecque du Caire a été un moment d'émotion et de recueillement. Mais quels sentiments mêlés d'admiration ont été ceux ressentis pendant la visite du Musée du Caire, où pendant des heures nous étions pendus aux lèvres de notre guide, Cherine, qui nous a fait découvrir la momification, le sarcophage, la salle du trésor et tout ce qui a été trouvé dans la tombe de Toutankhamon. Un grand merci à cette gentille Egyptienne et à sa culture, qui a su nous captiver et faire découvrir à la manière la plus noble la culture ancienne de son pays, mais aussi l'Egypte contemporaine avec ses énormes

problèmes face à la densité de la population dans les grandes villes, l'illettrisme, le mal qui a le gouvernement à faire comprendre et appliquer les lois.

Souhaitons à ce pays des jours meilleurs et donnons nous rendez-vous pour le prochain voyage - pèlerinage que nous allons effectuer sous la houlette des Dames de Sainte Hélène et de Monseigneur Emmanuel à Constantinople du 22 au 29 avril prochain.

Seta Theodoridis

### APPEL POUR LE LATIN ET LE GREC

À la rentrée 2004, l'enseignement du grec et du latin risque de disparaître de la quasi-totalité des lycées (et bientôt des collèges) de France, avant même que soient pris en compte les résultats du « Grand débat pour l'avenir de l'école » dans l'élaboration de la Loi d'orientation pour l'école. « La rentabilité, les économies », dit le discours officiel. Les ministres défendent une politique purement gestionnaire et comptable de l'Éducation nationale, organisant la transformation du savoir en marchandise, cédant à la mode du moment.

Soutenez cet appel lancé par l'Association Guillaume Budé, l'Association des Professeurs de Français et de Langues Anciennes de Classes Préparatoires, l'Association des Professeurs de Lettres, l'Association des Professeurs de Langues Anciennes de l'Enseignement Supérieur, l'Association pour l'encouragement des études grecques en France, la Coordination Nationale des Associations Régionales des Enseignants de Langues Anciennes, l'Association Sauver les Lettres et l'Association de Sauvegarde des enseignements littéraires.

Signer sur Internet : <http://www.sauv.net/latin.php>

Ou écrire à Valérie FROMENTIN, secrétaire générale de l'Association pour l'Encouragement des Études Grecques, Université de Bordeaux3, UFR des Lettres, 33607 PESSAC cedex.

### SPECTACLE

**"Pour Aphrodite, la dormeuse de Chypre"**  
par Anastassia Politi - Compagnie Erinna (textes : Baptiste-Marrey et un ensemble de poètes grecs et chypriotes)

le jeudi 29 avril à 20h 30 à la Maison des Cultures du Monde, 101, Bd Raspail, Paris 75006 Métro: Notre Dame des Champs ou Saint Placide  
Réservations : Mme Ghyslaine Zay - Tél : 01 43 40 14 26, email : [agence.gzay@wanadoo.fr](mailto:agence.gzay@wanadoo.fr)

**ECOUTER RADIO ENGHEN IDFM 98.00**  
(antenne Grecque)

## MANIFESTATIONS DE LA COMMUNAUTE

La Communauté Hellénique de Paris et des Environs  
à l'honneur de vous inviter

**le mercredi 5 Mai 2004, à 20h00**

à la Maison de la Grèce, 9, rue Mesnil Paris 75016  
à la conférence de

**Madame Juliette de La Genière,**

membre de l'Académie des Inscriptions et Belles  
Lettres:

**« Du gymnase à Marathon : l'athlète et le héros »**

La conférence sera illustrée par une projection de  
diapositives

*Philhellène de cœur et helléniste de renom international, Madame Juliette de La Genière, est une spécialiste de l'archéologie grecque. Professeur émérite de l'Université de Lille, elle, a été chargée de mission au Département des antiquités grecques, étrusques et romaines du Musée du Louvre; elle est l'auteur de nombreux ouvrages sur différents aspects de la culture grecque antique et elle a effectué des fouilles archéologiques en Italie du Sud et en Sicile - la Grande Grèce - et en Grèce d'Asie. Entre 1986 et 1990, elle a poursuivi ses recherches archéologiques en Grèce, dans le Péloponnèse, plus précisément en Laconie, où elle a pu découvrir un sanctuaire d'une divinité féminine et les résultats de cette fouille sont en cours de publication. Actuellement Madame de La Genière assure la direction du « Corpus Vasorum Antiquorum » français, une entreprise éditoriale internationale qui dépend de l'Institut de France et dont le but est la publication des collections de vases grecs à travers le monde.*

### DISCOTHEQUE GRECQUE

SOIREE DANSANTE

de 22h00 à 5h du matin

le vendredi 14 mai 2004

à la Salle de la Madeleine

*Λογοτεχνική Βραδιά  
στις 27 Μαΐου 2004*

*Αφιερωμένη στο έργο  
του Μένη Κουμανταρέα  
παρουσία του συγγραφέα.*

Η Ελληνική Κοινότητα  
τιμά τη μνήμη των Ποντίων  
στις 19 Μαΐου 2004  
Παγκόσμια Ημέρα Μνήμης  
Γενοκτονίας των Ποντίων

## ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

LA COMMUNAUTE HELLENIQUE ORGANISE  
DEUX PROJECTIONS POUR LES ENFANTS (les  
adultes sont les bienvenus). Hommage à Guillaume  
ARETOS, membre de notre Communauté.

**Τετάρτη 14 Απριλίου 2004, στις 4 μμ**

**Mercredi le 14 avril 2004, à 16 heures**

**FOURMIZ** (Antz) (1998). Animation. Durée : 1h  
19mn. Avec Woody Allen, Dan Aykroyd, Anne  
Bancroft, Danny Glover, Jane Curtin. Réalisé par Eric  
Darnell, Tim Johnson. Direction artistique : Guillaume  
Aretos. *Fourmiz* est un nouveau genre de film  
d'animation qui explore des sujets classiques avec des  
côtés comiques et des blagues pour adultes (qui  
apprécieront les slogans socialistes déclamés par la  
petite fourmi ouvrière). Cette société de fourmis est  
composée d'individus qui donnent de grandes leçons de  
vie en société : l'individualisme et la responsabilité  
sociale doivent coexister, la guerre est un enfer... De  
nombreux acteurs connus prêtent leur voix aux insectes.  
Les animations par ordinateur ne sont pas vraiment  
réalistes, mais elles sont belles et offrent une très large  
palette d'expressions magnifiques.

*Z est une simple fourmi. Mais la vie de Z bascule le  
jour où il rencontre par hasard la belle princesse Bala.  
Pour la séduire, il convainc son meilleur ami, la  
fourmi soldat Weaver, de lui laisser sa place. A partir  
de là, tout s'accélère et, au cours d'aventures  
mouvées, Z affrontera les terribles termites,  
partira à la recherche du paradis perdu Insectopie et  
se mesurera enfin au Général Mandibule, un tyran  
souhaitant liquider la colonie pour la recréer à son  
image. Autrefois anonyme ouvrier, Z possède en réalité  
l'étoffe d'un véritable héros !*

**Τετάρτη 21 Απριλίου 2004, στις 4 μμ**

**Mercredi le 21 avril 2004, à 16 heures**

**SHREK** (2001). Animation. Durée : 1h 29mn. Avec  
Mike Myers, Alain Chabat, John Lithgow, Philippe  
Catoire, Eddie Murphy. Réalisé par Andrew Adamson,  
Vicky Jenson. Direction artistique : Guillaume Aretos.

*Shrek, un ogre verdâtre, cynique et malicieux, a élu  
domicile dans un marécage qu'il croit être un havre de  
paix. Un matin, alors qu'il sort faire sa toilette, il  
découvre de petites créatures agaçantes qui errent  
dans son marais. Shrek se rend alors au château du  
seigneur Lord Farquaad, qui aurait soit-disant expulsé  
ces êtres de son royaume. Ce dernier souhaite épouser  
la princesse Fiona, mais celle-ci est retenue  
prisonnière par un abominable dragon. Il lui faut un  
chevalier assez brave pour secourir la belle. Shrek  
accepte d'accomplir cette mission. En échange, le  
seigneur devra débarrasser son marécage de ces  
créatures envahissantes. Or, la princesse Fiona cache  
un secret terrifiant qui va entraîner Shrek et son  
compagnon l'âne dans une palpitante et périlleuse  
aventure.*

## M. Nicolas PAZIOS, Consul Général de Grèce à Paris



Notre nouveau Consul Général M. Nicolas PAZIOS, qui vient d'arriver à Paris, est né à Athènes en 1952, est marié et père de deux enfants. Il a fait ses études de Droit à l'Université de Thessalonique et a obtenu un doctorat en Relations Internationales en 1980, à l'IRI de Dijon. Il est entré au Ministère des Affaires

Etrangères en 1982 et a servi en tant qu'attaché d'Ambassade, puis secrétaire d'Ambassade au cabinet diplomatique du Premier Ministre de 1983-1987. Il a été nommé Premier Secrétaire d'Ambassade à Paris de 1987-1991 et puis Consul de Grèce à Bucarest de 1991-4. Après avoir exercé comme Conseiller d'Ambassade auprès du Saint-Siège et à la Direction des Affaires balkaniques du Ministère des Affaires Etrangères il a été nommé Directeur du cabinet du Ministre Adjoint des Affaires Etrangères et Européennes de 2001-3. Il nous a assuré de sa disponibilité pour aider à la meilleure solution possible de problèmes éventuels ainsi que de ses efforts afin que la présence grecque soit un moteur dans la consolidation des liens entre la Grèce et la France. Nous lui souhaitons ΚΑΛΩΣ ΟΡΙΣΑΤΕ.

### Ο ΧΟΡΟΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

Έγινε και φέτος όπως κάθε χρονιά ο ετήσιος χορός της Κοινότητας, με κέφι, μουσική και μεγάλη προσέλευση της παροικίας. Μας τίμησαν με τη παρουσία τους ο σεβ. Μητροπολίτης Γαλλίας κ. Εμμανουήλ, ο Γενικός Πρόξενος της Ελλάδας και η κα Πάζιου, η πρόξενος της Κύπρου, κα Ιωακείμ, ο ακόλουθος Άμυνας και η κα Βιδάλη, οι διευθυντές των Γραφείων Τύπου Ελλάδας και Κύπρου, κ.κ. Καραβασίλης και Κιρακοσιάν, ο διευθυντής των Ολυμπιακών Αερογραμμών και η κα Κοιλάρη και ο κ. και η κα Dado. Ευχαριστούμε θερμά όλους τους δωρητές, που επέτρεψαν να έχουμε μία πολύ πλούσια τόμπολα. Ευχαριστούμε τη παροικία που έδειξε έμπρακτα την αγάπη της και το ενδιαφέρον της για τη Κοινότητα με τη προσέλευση της, τις νεαρές και νεαρούς του συλλόγου «Παρθενών», που χόρεψαν και ιδιαίτερα όλους όσους για πολλές εβδομάδες έτρεξαν και επιμελήθηκαν έτσι ώστε να πετύχει ο χορός.

### COMMUNAUTE CHYPRIOTE DE FRANCE

#### Exposition d'icônes, des tableaux et des sculptures

A la Galerie BANSARD, 26, av. de Bourbonnais, 75007 Paris, le 29 avril, Vernissage à partir de 17h  
le 6 mai, à 19h00. Intervention de M. P. Roux de Lusignan sur l'histoire de Chypre à l'époque de Lusignan

le 13 mai à 19h00 atelier d'écriture et animation musicale

le 27 mai à 19h00. Intervention de M. P. Roux de Lusignan : « France Chrétienne ».

*Soirée Chypriote, le 2 mai 2004, au restaurant « Les Diamantaires » pour fêter l'entrée de Chypre dans l'Union Européenne. P.A.F. 60 €.*

### ΕΟΡΤΑΣΜΟΣ ΤΗΣ ΣΧΟΛΙΚΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΕΟΡΤΗΣ

Τα παιδιά των σχολείων γιόρτασαν και φέτος την εθνική επέτειο της 25<sup>ης</sup> Μαρτίου, με καθυστέρηση, λόγω των γαλλικών εκλογών, που δεν μας επέτρεψαν τη πρόσβαση στην αίθουσα του Δημαρχείου του 9<sup>ου</sup> παρά μόνο στις 4 Απριλίου.

Για ακόμη μία φορά η προσέλευση ήταν πολύ μεγάλη με την αίθουσα κατάμεστη από γονείς και παιδιά. Τιμή μας η παρουσία του Μητροπολίτη μας, του ακόλουθου Άμυνας κ. Βιδάλη, του ακόλουθου Αεροπορίας κ. Κώνστα και του εκπροσώπου της πρεσβείας και του προξενείου κ. Μαρίνη.

Το πρόγραμμα πυκνό, πυκνότατο και τα παιδιά, μικρά και μεγάλα απήγγειλαν, τραγούδησαν και χόρεψαν εθνικούς παραδοσιακούς χορούς. Μπράβο στους διδάσκοντες που κόπιασαν για την εκδήλωση.

Μέσα σέ όλα τα γνωστά ποιήματα ακούστηκε κι ένα ποίημα (με κυπριακή προφορά) γραμμένο από τη Χλόη Εμμανουηλίδου, μαθήτρια της Γ' Γυμνασίου. Το παραθέτουμε.

### ΚΥΠΡΟΣ

Είναι χρόνια τώρα που είμαι μακριά της,  
Μου απλώνει το χέρι της αλλά είναι αδύνατο να το αρπάξω,  
Μου φωνάζει από μακριά  
«Θέλω να 'ρθω κοντά σου να σε αγκαλιάσω»  
«Αχ» πικραμένη τους πατρίδα  
μοιρασμένη στα δυό το βορρά και το νότο.  
Η προσφυγιά μες τούτον τον τόπο εν μπορεί  
Με μια φλόγα που τρεμοσβήνει καρτερούν  
Τις καμπάνες να χτυπήσουν  
Και πάνω στον Πενταδάχτυλο  
Ο ήχος από τις αγνοούμενες φωνές να ακουστεί  
Να τραγουδήσουν  
Για τη λευτεριά του τόπου και την ειρήνη  
Και το όνειρό τους θα πραγματοποιηθεί,  
Ο βορράς θα αναστηθεί.  
Αυτή ηκαταραμένη γραμμή που αγναντεύω από μακρά  
Χωρίζει το βορρά και το νότο,  
Αλλά κανένας, ακούστε με  
Κανένας δεν θα την αγγίξει  
Μόνο εγώ έχω αυτό το δικαίωμα,  
Κάντε κουράγιο, κρατήστε γερά  
Θάρθει η άσπρη μέρα και η λευτεριά,  
Εγώ παλεύω νάρθω κοντά σου,  
Να μυρίσω τις πορτοκαλιές, και τις λεμονιές σου,  
Με τα γιασεμιά σου τα μαλλιά μου να στολίσω,  
Μη φοβάστε  
Εμένα με λένε Ευρώπη.

## ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΛΕΣΧΗ / CINE-CLUB

Tous les vendredis à 20 heures

Κάθε Παρασκευή στις 8 μμ

Παρασκευή 16 Απριλίου 2004

**ΟΙ ΓΑΜΠΡΟΙ ΤΗΣ ΕΥΤΥΧΙΑΣ** (1962) Α/Μ, 90 λεπτά. Κλέαρχος Κονιτσιώτης. Σκην.: Σωκράτης Καψάσκης, Σεν: Νίκος Τσιφόρος, Πολύβιος Βασιλειάδης, Φωτ.: Τζιοβάνι Βαριάνο, Μουσ.: Χρήστος Μουραμπάς.

Παίζουν: Γεωργία Βασιλειάδου, Βασίλης Αυλωνίτης, Νίκος Ρίζος, Γιώργος Τσιτσόπουλος, Έλσα Ρίζου, Κατερίνα Γιουλάκη, Πόπη Λάζου, Κώστας Μεντής, Εφη Μελά, Ζέτα Αποστόλου.

**Κωμωδία.** Ένας μεσόκοπος μικροαστός με δόλωμα τη προίκα προσπαθεί να παντρεύει την άσχημη αδελφή του μ' έναν υπάλληλό του.

Παρασκευή 23 Απριλίου 2004

**ΟΤΑΝ ΛΕΙΠΕΙ Η ΓΑΤΑ** (1962) Α/Μ, 93 λεπτά. Αφοί Ρουσόπουλου/ Γ. Λαζαρίδης/ Δ. Σαρρή/ Κ. Ψαρράς. Σκ.: Αλέκος Σακελλάριος, Σεν.: Αλέκος Σακελλάριος/ Χρήστος Γιαννακόπουλος, Φωτ.: Νίκος Γαρδέλης, Μουσ.: Γιώργος Μουζάκης.

Παίζουν: Βασίλης Αυλωνίτης, Νίκος Ρίζος, Φλωρέττα Ζάννα, Σταύρος Παράβας, Ανδρέας Ντούζος, Γιάννης Βογιατζής, Μαρίκα Κρεβατά, Γιώργος Γαβρηλίδης.

**Κωμωδία.** Το υπηρετικό προσωπικό μιας βίλας διοργανώνει ένα πάρτι κατά τη διάρκεια της απουσίας των αφεντικών σ' ένα ταξίδι.

Παρασκευή 30 Απριλίου 2004

**ΕΚΛΕΨΑ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΑ ΜΟΥ** (1964) Α/Μ, 85 λεπτά. Κώστας Στράντζαλης. Σκ.: Κώστας Στράντζαλης, Σεν.: Γιώργος Ολύμπιος, Φωτ.: Νίκος Μήλας, Μουσ.: Χρήστος Μουραμπάς.

Παίζουν: Σταύρος Παράβας, Σούλα Κυριακίδου, Κώστας Ρηγόπουλος, Λαυρέντης Διανέλλος, Χρόνης Εξαρχάκος, Κώστας Μπυζώνης.

**Κωμωδία.** Ένας πλούσιος αδιόρθωτος γλεντιές ακολουθώντας τις συμβουλές του φοροτεχνικού του αποφασίζει να παντρευτεί την όμορφη γραμματέα του, και όταν εκείνη μαθαίνει την αλήθεια αποφασίζει να τον εκδικηθεί.

Παρασκευή 7 Μαΐου 2004

**Ο ΚΥΡΙΟΣ ΠΤΕΡΑΡΧΟΣ** (1963) Α/Μ, 90 λεπτά. Κλέαρχος Κονιτσιώτης. Σκην.: Ντίνος Κατσουρίδης, Σεν: Αλέκος Σακελλάριος/ Χρήστος Γιαννακόπουλος Φωτ.: Αριστείδης Καρύδης-Φουκς

Παίζουν: Κώστας Χατζηρήστος, Κώστας Δούκας, Διονύσης Παπαγιαννόπουλος, Ντίνα Τριάντη, Νίκος Φέρμας, Γιώργος Τσιτσόπουλος, Λάμπρος Κωνσταντάρας, Αλίκη Ζωγράφου, Κώστας Ρηγόπουλος, Αλέκος Τζανετάκος, Γιώργος Βελέντζας.

**Κωμωδία.** Όταν ο πορτιέρης ενός ξενοδοχείου εκλαμβάνεται από κάποιους αφελείς χωριάτες σαν πτέραρχος, δράττεται της ευκαιρίας και βοηθά την αποκατάσταση ενός ζευγαριού ερωτευμένων.

L' Association FESTICART d'Enghien Les Bains (Val d'Oise)

organise les 5 et 6 juin 2004

à la salle des Fêtes d'Enghien (Face au Casino)  
son 16<sup>ème</sup> Festival du graphisme et de la carte Postale

Thème : LES JEUX OLYMPIQUES  
ATHENES 2004

Avec l'accord du Comité Olympique Français :  
Edition d'une série de 32 cartes d'illustrateurs à tirage limité.

Présence de 35 artistes illustrateurs  
Bureau postal avec cachet temporaire

Stands Cartes Postales anciennes et Contemporaines.

Ouvert de 9h00 à 18h00

Entrée Libre - Buffet - Buvette

## THEÂTRE

MC93 bobigny

du 4 mai au 6 juin 2004

La terrasse du sous-sol

Textes Francis Marmande

avec la présence de Grigoris Vassilas (bouzouki, baglama)

Informations - Réservations au 0141607272

MC93 Bobigny

www.mc93.com

1, bd Lénine, 93000 Bobigny

BP 71 93002 Bobigny Cedex

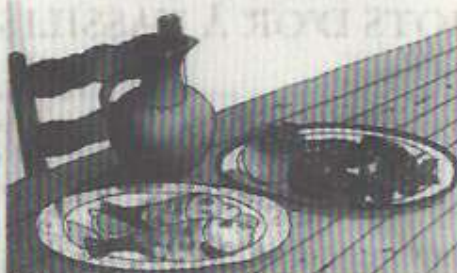
## COURS DE BOUZOUKI, TZOURAS, BAGLAMA

Par MICHALIS tel : 0615737160

## CONSULTATIONS JURIDIQUES GRATUITES

Maître Georgia KOUVELA-PIQUET, 97, avenue Victor Hugo, 75016 Paris, propose aux membres de la Communauté Hellénique de Paris des consultations juridiques gratuites. Renseignements au 0156265353.

## LES DIAMANTAIRES



GASTRONOMIE GRECQUE

depuis 1929

60, rue Lafayette

75009 PARIS

Tel : 01 47 70 78 14

*Jean Lucas*  
OPTICIEN

tél. : 01 46 45 06 62

GENERALE  
D'OPTIQUE

Alexandre LUCAS  
tél. : 01 41 46 94 22

CENTRE COMMERCIAL LES 3 MOULINS  
92130 ISSY LES MOULINEAUX

Moyens d'accès: Tramway T2 "arrêt les Moulinaux" - Bus lignes 123-289-389- Périphérique : sortie Quai d'Issy

*Le restaurant*

*"L'Olive Bleue"*  
Cuisine  
méditerranéenne

Ouvert du lundi au vendredi  
fermeture le week-end & le lundi soir

51, rue Danton  
92300 Levallois-Perret


Tel/Fax : 01.47.59.05.52  
email : [lofivebleue@hotmail.com](mailto:lofivebleue@hotmail.com)

Métro Anatole France  
Métro Louise Michel

*L'ODYSSEE*

*54 rue Daguerre*

*75014 PARIS*

 : 01.43.22.19.99

*Fermé le Dimanche*

*Ambiance Musicale Vendredi et Samedi soir  
(réservation recommandée)*

**ABONNEZ-VOUS A LA COMMUNAUTE HELLENIQUE ET A SON BULLETIN  
D'INFORMATION**

**το δελτιο**

Responsable de la publication : Andréas Tsapis, Communauté Hellénique de Paris et des Environs  
Maison de la Grèce, 9, rue Mesnil, 75116 Paris  
tel : 0147046789 ; fax : 0147046813 ; e-mail : [communautehelleniqueparis@wanadoo.fr](mailto:communautehelleniqueparis@wanadoo.fr)